

# AUTEURS et COMPOSITEURS libanais :

(extr. Dictionnaire amoureux du Liban, par Alexandre Najjar, Ed. Plon 2014)

## AMIN MAALOUF (Aïn Abou au Liban, 1949)

Journaliste, rédacteur en chef. A partir de 1983 il publie plusieurs romans historiques et obtient le prix Goncourt pour son roman Le Rocher de Tanios (radioscopie précise et complète du Liban d'hier et d'aujourd'hui, à partir d'une histoire vraie).

Il aborde à travers la fiction, des problèmes sociopolitiques toujours actuels et soulève les questions d'identité (dans Les Identités meurtrières et Origines), du déracinement et de la double appartenance (notamment dans Les Désorientés). Amin Maalouf a déclaré un jour à propos du Liban :

« *L'existence d'un pays pluriel n'est pas un problème mais une solution.* »

« *Nous rêvons d'être des conciliateurs, de bâtir des passerelles. Ce rêve, Gibran a su le concrétiser. Conciliateur par excellence, véritable trait d'union entre Orient et Occident, il apparaît comme l'un des écrivains essentiels du XXème siècle.* » (A. Maalouf)

## DIMA (Beyrouth, 1953)

Dominique Eddé quitte son pays en 1975 et fait des études d'histoire à la Sorbonne à Paris. Elle exerce plusieurs métiers, en Italie, au Liban et en France, animée toujours d'un engagement très fort. Elle vit désormais à Paris où elle se consacre plus spécialement à des travaux d'écriture et de traduction. Elle parle en effet plusieurs langues dont l'italien, l'arabe, le français. Choufi Choumafi est son premier livre pour les enfants.

## NADIA TUENI (Baakline, 1935 ; Beyrouth, 1983)

Dans ses textes au ton sincère transparissent son amour indéfectible pour le Liban, sa sensibilité à fleur de peau, son goût du beau, son courage face à l'adversité, son érudition nourrie de culture française et d'une profonde connaissance de l'Orient. Meurtrie par la violence qui, à partir de 1975, ravage son pays et attise sa propre souffrance, elle publie : Archives sentimentales d'une guerre au Liban et Liban , vingt poèmes pour un amour ; à travers vingt tableaux inspirés du Liban, elle célèbre le patrimoine de son pays et intériorise les paysages extérieurs que « la respiration des mémoires » recompose avec fantaisie.

## TANIA SALEH (Beyrouth, 1969)

Chanteuse, compositrice et artiste plasticienne libanaise considérée comme l'un des fondateurs de la scène musicale alternative indépendante arabe au Liban et dans le monde arabe. Sa voix est un doux mélange entre la musique arabe traditionnelle pour laquelle elle a grandi et les sons occidentaux qu'elle a choisis de suivre. Ses paroles reflètent la réalité de la tourmente sociale et politique libano-arabe. Depuis ses débuts en 1990, elle a expérimenté différents genres musicaux, ce qui lui a permis de créer un mélange original et original de "tarab", "mawwal" et "dabke" libanais, parfumés au folk, au rock alternatif, à la bossa nova, au jazz, ...

## GABRIEL YARED (Beyrouth, 1949)

Compositeur et arrangeur français , d'origine libanaise. Il écrit de la musique de films depuis 35 ans mais également des musiques de ballets et de génériques de journaux télévisés. Il compose notamment la musique des films Sauve qui peut (la vie), 37°2 le matin, L'Amant, Le Patient anglais, Retour à Cold Mountain, La Cité des anges, La Vie des autres et le long métrage d'animation Azur et Asmar (2006), réalisé en images de synthèse par Michel Ocelot, qui aborde le sujet de la tolérance et de la différence de l'autre.

## IBRAHIM MAALOUF (Beyrouth, 1980)

Trompettiste, pianiste, compositeur français né au Liban. Neveu de l'écrivain Amin Maalouf, il joue la musique arabe sur l'instrument inventé par son père dans les années 1960 , la «trompette à quarts de ton». Il crée son label "Mi'ster" en 2006 et chaque année ses concerts l'amènent dans plus de 30 pays. De ses débuts dans la musique classique à ses albums Jazz, il fait tomber toutes les frontières entre les styles musicaux et fait découvrir une musique aux multiples influences, entraînante ou méditative, voire mystique.

En France, il est découvert par le grand public en 2014 suite à sa Victoire de la musique pour son 5<sup>e</sup> album "Illusions" dans la catégorie Meilleur Album de Musiques du Monde. Il décroche les musiques mais cherche également à faire évoluer l'enseignement musical (militant pour l'intégration de l'improvisation au sein des écoles et conservatoires). En 2011, Ibrahim reçoit à l'Unesco le titre de « Jeune artiste œuvrant pour le dialogue interculturel entre les mondes arabe et occidental ». Il compose également pour le cinéma (Yves Saint Laurent, 2013).

# LES LECTEURS et MUSICIENS:

Issus d'horizons et d'esthétiques musicales variées, ils ont tous accepté de jouer et conter gracieusement aujourd'hui pour apporter leur soutien à l'association.

## CAROLINE et ZIAD Kabbani (lecteurs)



En parallèle d'une activité professionnelle parisienne dans l'Agronomie, ils vivent leur passion pour la musique et le Liban : multi-instrumentistes amateurs, chantant dans divers chœurs d'Ile de France depuis une quinzaine d'années, ce couple franco-libanais est toujours enthousiaste à l'idée de participer à de nouveaux projets musicaux.



**SANDRINE RAVIER (piano)** : Passionnée par la musique depuis toujours, elle valide les DEM de piano et formation musicale lors de ses études au CRR de Dijon. Parallèlement au Conservatoire, elle poursuit une formation musicale et pédagogique dans les Universités de Dijon et de Lyon où elle obtient le CAPES et l'Agrégation. Enfin, elle valide plus tard le Diplôme d'Etat de formation musicale. Très vite attirée par l'enseignement, elle profite d'expériences pédagogiques au sein de diverses structures et chorales. Elle enseigne actuellement le piano et la formation musicale à l'école de musique Vincent d'Indy, dont elle est Responsable Pédagogique.

L'ouverture à diverses esthétiques et pratiques étant pour elle primordiale, elle s'initie également au violon, saxophone et chant et participe à de nombreux projets musicaux : *Duo Ber'mann*, *Duo Rhapsody*, *Duo Blue Tango*, Groupe *Back From Us*, et ponctuellement en formation jazz et chanson. Depuis 2013, elle se passionne plus activement pour l'arrangement et la composition (pièces pour solo, duo, trio, quintette, orchestre, ...) et a organisé notamment ces trois derniers Concerts-Lecture lors desquels certaines de ces œuvres ont été créées.

Adhérer à l'association France-Liban à St Pierre en 2006 était une évidence, après un voyage inoubliable au Liban en 2004.

## DIDIER VALLOT (clarinette)

Après des études musicales au CRR de Besançon où il obtient un DEM en 2005, puis des études à Genève à la Haute Ecole de Musique, il revient à Lyon au CEFEDM pour des études pédagogiques et obtient un Diplôme d'Etat de professeur de clarinette. Il enseigne depuis dans plusieurs écoles de musique de la région. Attiré par la diversité musicale, il multiplie les expériences en participant à différents projets (orchestre, musique de chambre, musique improvisée, musique cubaine, musiques actuelles, direction d'orchestre...).



## **JEAN-MARC KASBARIAN (clarinette)**

Originaire de Marseille où il a suivi ses études de clarinette au CRR dans la classe de Claude Crousier, il poursuit, en complément d'une activité professionnelle scientifique, une pratique musicale régulière, que ce soit en musique de chambre en duo clarinette & piano *Ber'mann* avec Sandrine Ravier, ou en orchestre, notamment au sein de l'*Orchestre Symphonique Lyon Villeurbanne* et du *Lyon Metropole Orchestra*, dont il est le président.

**UGO PASUT (violoncelle)** : Plongé dès l'âge de 2 ans dans l'apprentissage du violon à l'Institut Suzuki de Lyon, il découvre le violoncelle à 6 ans et s'épanouit dans la classe de Ruben Rivera. Rapidement, s'en suivront diverses expériences musicales, studio (rock), musique de chambre (quartet à cordes, avec piano, trio, duo, classiques), orchestre (ORL,...), chorale (Lycée Saint-Exupéry). Après des stages et masterclasses en violoncelle et musique de chambre (Gabard, Claret, Tran Ngoc...), il poursuit ses études à Lyon III en droit (CFPN) et exerce au sein d'études notariales et cabinets d'avocat. Sa passion pour l'éducation musicale révélée par la naissance de son enfant, il entreprend de se former au professorat, notamment à la pédagogie Suzuki, qui lui permet aujourd'hui de réaliser avec aisance l'éducation de tous petits élèves (3 ans) au violoncelle. A la suite d'une expérience concluante au Conservatoire à rayonnement communal de Plaisir dans les Yvelines, il intègre l'équipe enseignante de l'Ecole de musique de Mions et Vincent d'Indy.



**FELICIEN PLANCHE (percussions)** : Percussionniste autodidacte, il est co-directeur artistique de la Batucada *Les Mauvaises Graines*, ensemble rhonâpin de percussions brésiliennes se produisant dans divers festivals, carnivals, Biennale de la Danse à Lyon, dans la région, en France et à Londres notamment. Le groupe participe également à des voyages et stages au Brésil dans le cadre du Carnaval de Rio.



**CELINE DRUTEL (chant)** : Durant son enfance et adolescence, elle découvre les classiques de la chanson française puis plus tard le rock, la pop, la variété, l'apprentissage du piano et fait ses premiers pas de chanteuse sur scène au sein de groupes et de chorales. Elle s'initie avec ses professeurs de chant à des univers variés : comédie musicale, soul, jazz, classique, lyrique. Pratiquant tour à tour danses *modern jazz, hip hop* latines et classiques, elle s'imprègne des notions d'expression scénique. Psychologue clinicienne diplômée, elle suit une formation en psychologie biodynamique sur la voix et la mémoire corporelle et s'intéresse à la Méthode de Pneumaphonie©. Elle découvre les chants du monde, l'approche des *Circle songs*, chants improvisés de B. Mc Ferrin auprès de W. Martinez au centre des arts Arts en Scène, puis rejoint J. L. Jacquemet, formateur, qui lui propose de co-animer un chœur d'improvisation vocale liant développement personnel et musicalité. Enfin, elle appréhende la physiologie et l'acoustique du chant auprès d'A. Whright, et intègre le cursus chanson de l'ENM de Villeurbanne. Aujourd'hui, elle poursuit son activité artistique (Gospel, créations), et enseigne la pratique du chant, corporelle et vocale.

**MATHIEU BANCHET (guitare et basse)** : Vers l'âge de 15 ans, il commence la guitare basse, instrument omniprésent dans ses influences musicales de l'époque, principalement punk-rock. Il se forme à l'école de musique de Mions puis 3 ans auprès de Stéphane Rivero, qui lui transmettra le virus contagieux de la professionnalisation. Il intègre le cursus jazz du conservatoire de Bourgoin Jallieu mais également celui de la contrebasse classique à l'ENM de Villeurbanne, tout en continuant à participer à une multitude de projets pop, punk-rock mais aussi métal. En 2011 il décide de se recentrer sur les musiques actuelles amplifiées, dont il intègre le cursus à l'ENM de Villeurbanne et obtient le DEM en 2016. Il enseigne au sein d'écoles de musique de la région et conclut son parcours en 2018 par l'obtention du Diplôme d'Etat. Actuellement, il joue dans le groupe de rock sans guitare *Nikopol*, mélangeant musique savante et énergie rock. La formation a obtenu le prix du jury au TrT festival en 2016 et suit actuellement un dispositif d'accompagnement auprès de la salle de musiques actuelles *Les Abattoirs*.



## 1<sup>ère</sup> partie

### CONTES

♪ La voix de l'oiseau (extr. du quatuor), de **Sandrine RAVIER**

- Citation d'Amin MAALOUF  
Extr. de Les identités meurtrières

♪ Wehdé de **Tania SALEH**

- Choufi, Choumafi, DIMA  
(conte de la montagne libanaise)

♪ La voix de l'oiseau, de **Sandrine RAVIER**

- Le jeune homme et le derviche  
(conte traditionnel libanais)

♪ Le jeune homme – Hashli Berbara – Hala Lala Layya, composition et arrangements de **Sandrine RAVIER**  
(à partir d'airs traditionnels libanais : Hashli Berbara étant un chant entonné par les libanais au moment de la Ste Barbe début décembre)

- La fille du miel, DIMA  
(conte de la montagne libanaise)

♪ Berceuse (Azur et Asmar), de **Gabriel YARED**

## 2<sup>ème</sup> partie

### POEMES

de Nadia TUENI, extraits du recueil Liban : vingt poèmes pour un amour

♪ La voix de l'oiseau, de **Sandrine RAVIER**

- Promenade

♪ Spectrum, de **ZEDD**

- Cèdres

♪ Czardas / Fragile, de **MONTI / STING**

- Mon pays

♪ Shape Of My Heart, de **STING**

- Beyrouth

♪ Beyrouth, d'**Ibrahim MAALOUF**

- En montagne libanaise

♪ True Sorry / Maeva In Wonderland, d'**Ibrahim MAALOUF**

## REMERCIEMENTS

Un grand merci :

- au prêtre Gilles Vadon pour la mise à disposition de l'église ;
- à la paroisse et ses membres, notamment Bernard Daval, Sylvie Zmuda et Marie-Louise Chaunier, pour leur accueil et leur aide ;
- aux membres de l'association France-Liban pour l'organisation du concert ;
- à Samia pour les traductions en arabe !
- à Caroline et Ziad qui ont à nouveau immédiatement adhéré et pris en charge la lecture des textes ;
- aux musiciens professionnels de la région, amis et passionnés, qui ont tous généreusement accepté de participer à ce projet !
- au public, pour sa présence et son précieux soutien.

MERCI, pour l'orphelinat de Jabboulé !!

## L'ASSOCIATION FRANCE-LIBAN

L'association FRANCE-LIBAN a pour but d'apporter un soutien matériel et financier aux enfants en difficulté au Liban, notamment à l'orphelinat des sœurs de Jabboulé dans la plaine de Beqaa.

Principalement, l'association a pour objectif d'aider financièrement les enfants scolarisés et les orphelins au Liban, au moyen de parrainages et de dons financiers réguliers ou ponctuels.

Plus généralement l'association organisera toutes sortes d'opérations permettant de venir en aide aux enfants. Le concert d'aujourd'hui en est un exemple. Ceux qui souhaitent nous aider peuvent le faire : une équipe vous accueille à l'entracte.



France Liban, Soutien à l'enfance

## **PROGRAMME**

# CONCERT- LECTURE

*Au profit de l'orphelinat de Jabboulé au Liban*

**« Un pont entre l'Orient et l'Occident »**

*2 décembre 2018*

*Eglise de St Pierre de Chandieu*

*« La musique est un corps fait de dernier soupir,  
dont l'âme est faite de souffle et l'esprit est fait de cœur.(...)  
La musique est la langue de toutes les nations de la Terre. »*

*La musique, Khalil Gibran*

*« Si le Liban n'était pas mon pays, je l'aurais choisi pour pays. »*

*Khalil Gibran*